2008 Ministerio de Cultura

AYUNTAMIENTO
DE MURCIA
ARCHIVO

ESTE 10

TABA I

N.º 26

2008 Ministerio de Cultura

2009 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

(2)

LA GRAMATICA Griega escrita en lengua Castellana, para que desde luego puedan los niños aprender la lengua Griega, juntamente con la Latina, conforme al consejo de Quintiliano, con el aiuda i fauor de la vulgar: compuesta por Pedro Simon Abril, natural de Alcaraz, maestro en la Filosofia.

Dirigida al Retor, Claustro i insigne Vniuersidad de Salamanca.

Lo que este libro contiene, lo muestra la pagina siguiente.

Con priuilegio,
En Madrid, por Pedro Madrigal,
M. D. L X X X V I I.

ARCHIVO Y BIBLIOTECA MURCIA
R 9390
1,587

Las cosas, que particularmente en este libro se contienen, son las siguientes.

PRimeramente la cartilla Griega: Despues vna comparacion entre la lẽgua Griega i la Latina: en que se demuestra, quan grandes daños a hecho el tiempo a la lengua Latina, de que la Griega se a conseruado libre hasta nuestros tiempos: i como las ciencias se aprenden mas facilmente en Griego que en Latin.

Item vna traça para el aprender a vna las dos lenguas Latina i Griega con fauor de la vulgar diuidida en seis classes, con la orden que se deue tener en cada classe, i los libros que en cada vna dellas conuiene que se lean.

Assi mismo los precetos i arte del aprender lengua Griega escritos en lengua Castellana i exemplificados en la Griega, para que los niños los entiendã con mas facilidad.

Demas desto vnas mui graues sentencias sacadas de diuersos autores, i diuididas por lugares comunes con dos traduciones Castellana i Latina, para que comiencen los niños a exercitar los precetos i arte la Gramatica.

Vltimamente la tabla de Cebes, Tebano, en que se dibuxa todo el discurso dela vida del discreto i del imprudente, en Griego, Latin i Castellano.

2008 Ministerio de Cultura

Figuras i valor de las letras. Nombres dellas.

Α	α	α	A	a	ἄλφα.	Alfa.
Β	β	ϐ	B	b	βῆτα.	Beta.
Γ	γ	γ	G	g	γάμμα.	Gamma.
Δ	δ	δ	D	d	δέλτα.	Delta.
Ε	ε	ε	E	e breue.	ἐψιλόν.	Epsilon.
Ζ	ζ	ζ	Z	z	ζῆτα.	Zeta.
Η	η	η	E	e larga.	ἦτα.	Eta.
Θ	θ	ϑ	Th	th	θῆτα.	Thera.
Ι	ι	ι	I	i	ἰῶτα.	Iota.
Κ	κ	κ	C	c	κάππα.	Cappa.
Λ	λ	λ	L	l	λάμβδα.	Lambda.
Μ	μ	μ	M	m	μῦ.	Mu.
Ν	ν	μ	N	n	νῦ.	Nu.
Ξ	ξ	ξ	X	x	ξῖ.	Xi.
Ο	ο	ο	O	o breue.	ὀμικρόν.	Omicron.
Π	ϖ	π	P	p	πῖ.	Pi.
Ρ	ϱ	ϱ	R	r	ῥῶ.	Rho.
Σ	σ	ς	S	ſ	σῖγμα.	Sigma.
Τ	τ	τ	T	t	ταῦ.	Tau.
Υ	υ	υ	Y	ú	ὖψιλόν.	Vpsilon.
Φ	φ	φ	Ph	f	φῖ.	Phi. Fi.
Χ	χ	χ	Ch	ch	χῖ.	Chi.
Ψ	ψ	ψ	Pſ	pſ	ψῖ.	Pſi.
Ω	ω	ω	O	o larga.	ὦμέγα.	Omega.

† 2 Vo-

2008 Ministerio de Cultura

Vocales largas. *Breues.* *Indiferentes.*

η. ω. ε. ο. α. ι. υ.

ε. ο. ε. ο. a. i. u.

Diftongos propias. *impropias.*

αυ. αυ. ει. ευ. οι. ου. ᾳ. ῃ. ῳ. ηυ. ωυ. υι.

ai. au. ei. eu. oi. ou. a. e. o. eu. ou. ui.

Conſonantes mudas, ſutiles, medias, grueſſas.

π. κ. τ. β. γ. δ. φ. χ. θ.

p. c. t. b. g. d. f. ch. th.

Medio. Vocales dobles, liquidas, i. ſ.

ϡ. ξ. ζ. λ. μ. ν. ρ. σ.

pſ. x. z. l. m. n. r. ſ.

Manera de juntar conſonantes con vocales, que llamamos ſylabas.

βα. βε. βη. βι. βο. βω. βυ. γα. γε. γη. γι. γο.

Ba. be. be. bi. bo. bo. bu. ga. ge. ge. gi. go.

γω. γυ. δα. δε. δη. δι. δο. δω. δυ. ζα. ζε.

go. gu. Da. de. de. di. do. do. du. Za. ze.

ζη. ζι. ζο. ζω. ζυ. θα. θε. θη. θι. θο. θω.

ze. zi. zo. zo. zu. tha. the. the. thi. tho. tho.

θυ. κα. κε. κη. κι. κο. κω. κυ. λα. λε. λη. λι.

thu. Ca. ce. ce. ci. co. co. cu. La. le. le. li.

λο. λω. λυ. μα. με. μη. μι. μο. μω. μυ. να.

lo. lo. lu. Ma. me. me. mi. mo. mo. mu. Na.

2008 Ministerio de Cultura

νε. νη. νι. νο. νω. νυ. Ξα. ξε. ξη. ξι. ξο. ξω. ξυ.
ne. ne. ni. no. no. nu. Xa. xe. xe. xi. xo. xo. xu.
Πα. πε. ϖη. ϖι. πο. ϖω. πυ. Ρα. ρε. ρη. ρι. ρο. ρω.
Pa. pe. pe. pi. po. po. pu. Ra. re. re. ri. ro. ro.
ρυ. Σα. σε. ση. σι. σο. σω. συ. Τα. τε. τη. τι. το.
ru. Sa. se. se. si. so. so. su. Ta. te. te. ti. to.
τω. τυ. Φα. Φε. Φη. Φι. Φο. Φω. Φυ. Χα. χε.
to. tu. Fa. fe. fe. fi. fo. fo. fu. Cha. che.
χη. χι. χο. χω. χυ. ϕα. ϕε. ϕη. ϕι. ϕο.
che. chi. cho. cho. chu. Psa. pse. pse. psi. pso.
ϕω. ϕυ. Βλα. βλε. βλη. βλι. βλο. βλω. βλυ.
pso. psu. Bla. ble. ble. bli. blo. blo. blu.
γλα. γλε. γλη. γλι. γλο. γλω. γλυ. θλα. θλε.
Gla. gle. gle. gli. glo. glo. glu. Thla. thle.
θλη. θλι. θλο. θλω. θλυ. κλα. κλε. κλη. κλι.
thle. thli. thlo. thlo. thlu. Cla. cle. cle. cli.
κλο. κλω. κλυ. πλα. πλε. πλη. πλι. πλο. πλω. πλυ.
clo. clo. clu. Pla. ple. ple. pli. plo. plo. plu.
τλα. τλε. τλη. τλι. τλο. τλω. τλυ. φλα. φλε. φλη.
Tla. tle. tle. tli. tlo. tlo. tlu. Fla. fle. fle.
φλι. φλο. φλω. φλυ. χλα. χλε. χλη. χλι.
fli. flo. flo. flu. Chla. chle. chle. chli.
χλο. χλω. χλυ. βρα. βρε. βρη. βρι. βρο. βρω. βρυ.
chlo. chlo. chlu. Bra. bre. bre. bri. bro, bro. bru.

2008 Ministerio de Cultura

σφα. σφε. σφη. σφι. σφο. σφω. σφυ. σχα. σχε. σχη.
ffa. ffe. ffe. ffi. ffo. ffo. ffu. fcha. fche. fche
σχι. σχο. σχω. σχυ. φθα. φθε. φθη. φθι.
fchi. fcho. fcho. fchu. Ftha. fthe. fthe. fthi.
φθο. φθω. φθυ. χθα. χθε. χθη. χθι.
ftho. ftho. fthu. Chtha. chthe. chthe. chthi.
χθο. χθω. χθυ. χνα. χνε. χνη. χνι.
chtho. chtho. chthu. Chna. chne. chne. chni.
χνο. χνω. χνυ. φνα. φνε. φνη. φνι. φνο. φνω.
chno. chno. chnu. Fna. fne. fne. fni. fno. fno.
φνυ. κμα. κμε. κμη. κμι. κμο. κμω. κμυ.
fnu. Cma. cme. cme. cmi. cmo. cmo. cmu.
τμα. τμε. τμη. τμι. τμο. τμω. τμυ. Δμα.
Tma. tme. tme. tmi. tmo. tmo. tmu. Dma.
δμε. δμη. δμι. δμο. δμω. δμυ. θμα. θμε.
dme. dme. dmi. dmo. dmo. dmu. Thma. thme.
θμη. θμι. θμο. θμω. θμυ. βαι. βαυ.
thme. thmi. thmo. thmo. thmu. Bai. bau.
βει. βευ. βοι. βου. γαι. γαυ. γει. γευ. γοι. γου.
bei. beu. boi. bou. Gai. gau. gei. geu. goi. gou
δαι. δαυ. δει. δευ. δοι. δου. ϕαι. ϕαυ. ϕει.
Dai. dau. dei. deu. doi. dou. Pſai. pſeu. pſei.
ϕευ. ϕοι. ϕου. Δα. βη. πω. φην. μων. πυι.
pſeu. pſoi. pſou. Da. be. po. feu. mou. pui.

El

2008 Ministerio de Cultura

El que en el pronunciar deſte gran numero de ſilabas eſtuviere bien exercitado, facilmente pronunciara todas las demas, que pueden reſultar del vario aiuntamiento de las conſonantes con las vocales i con las diftongos.

LO que ſe aduierte es, que la *u.* i la *y.* q̃ ſon la c. i la g. nueſtra, an de ſonar con todas las vocales i diftongos de la miſma manera, q̃ ſuenan entre noſotros, aiuntadas con la a. i no an de hazer diferencia en el ſonido con las vocales *ε.η.ι.* Itẽ que la *χ.* que la declaramos por ch, no a de ſonar como entre noſotros, quando dezimos, muchacho: porque eſte ſonido es propio de nueſtra lengua: i noſotros lo ſinificamos de aquella manera por falta de letra: ſino como ſuena en eſte vocablo chrazo, ſi quitandole la letra. r. ſe quedaſe con el miſmo ſonido.

Aduierteſe tambien, que la letra. *y.* algunas vezes cobra ſonido de. *ν.* quando eſta delante de ſi miſma, como en ἄγγελος, angelos, o delante de la. *κ.* como en πέφαγκα, pefanga: donde tambien la .*κ.* cobra ſonido de *γ.* o delãte de la. *χ.* como en ἔγχος, enchos: o delante de la. *ξ.*

† 5 como

2008 Ministerio de Cultura

como en λύγξ. lunx. De lo qual no se marauillara, quien viere, que los Franceses escriuen roy, i pronuncian, rue: i los Italianos escriuen, figliuolo, i pronuncian fillolo, i ogni, i pronuncian oñi.

De las calidades de las silabas.

TRes calidades consideran en cada silaba los Griegos; aspiracion, tiempo, acento. El aspiracion es el aliento, con que se pronuncia: el qual es de dos maneras, vno sutil i otro fuerte: los quales figurã dos partes dela letra. o. partida de arriba para abaxo, la parte izquierda el fuerte, i la derecha el sutil desta manera, ϲ, ɔ. i señalando no como nosotros en el rẽglon, quando escriuimos, haze: sino encima de la vocal, que lo tiene entre renglones desta manera, ἁῤῥάζω: harpázo: ἄυλε. aule: ni lo señalan jamas sino al principio del vocablo, quando comiença por vocal, o por la consonante .ῤ. La vocal .υ. i la consonante .ῤ. tienen siempre aspiracion fuerte al principio del vocablo, como .ὕπνος. hupnos. ῥέω. rheo.

2008 Ministerio de Cultura

rheo. La .ρ. duplicada en medio del vocablo tiene ambas aſpiraciones, la primera ſutil, i la ſegunda fuerte deſta manera, πόῤῥω. porrho. La ſutil no tiene vſo en letras Latinas.

El tiempo es aquel eſpacio breue o largo, q̃ ſe gaſta en la pronunciacion dela ſilaba, por dõde viene que vnas ſilabas ſe llaman largas, como.η.ω.otras breues, como.ε.ο. las quales no difieren ſino en detenerſe mas o menos en la pronunciacion: i otras indiferentes, como.α.ι.υ.porque ſe hallan breues en vnos vocablos, i largas en otros. La ſilaba larga es ſinificada por eſta linea derecha, ⏑⏑ .i la breue por eſta bolteada.υ.que parece a la letra.υ. pero no ſe ſeñalan ſino en la poeſia.

Acento es el tono, con que ſe pronuncia la ſilaba: el qual o leuanta la boz para arriba, i llamaſe agudo, o la derriba para abaxo, i dizeſe graue, o primero la leuanta, i luego la derriba, i llamaſe circunflexo. Señalaſe el agudo cõ vna raia, q̃ ſube de traues de la mano izquierda a la derecha, como ἄνθρωτος. ánthropos: el graue con otra q̃ baxa de traues de la izquierda hazia la derecha, como τιμὴ. timè: el circũflexo

con

2008 Ministerio de Cultura

con las dos juntas en señal que sube i baxa el tono desta manera, βωᾶτε, boâte: pero en su lugar ia a quedado esta figura, ωρᾶτε, orâte. Nuestra lengua solos conoce graue i agudo. Señalase el agudo, o en la vltima sylaba, o en la penultima, o en la antepenultima, como θεός, theós, λόγος, lógos, ἄνθρωπος, ánthropos: el graue en sola la vltima, i alli se señala por el agudo en medio la oracion como ἡ ἀρετὴ τὸν θεὸν τέρπει: he aretè tòn theòn térpei. En otra manera se entiende en qualquier silaba, que ni es aguda ni circunflexa: i no se señala, por no confundir la escritura con señalar tantos acentos: i por esto se llama acento silabico: el circunflexo se señala en la vltima, o en la penultima, como ποιῶ, poiô: ποιεῖτε, poiêite.

De'l Apostrofo.

ES mui ordinario acabar vn vocablo en vocal, i començar tambien por vocal el que se sigue. Quando esto acaece, suelen se quitar algunas vocales i diftongos, i en lugar de'llos señalarse vna figura semejante al aspiracion tenue, i la consonante, que heria a la vocal quitada,

2008 Ministerio de Cultura

tada, carga ſobre la vocal, en que comiença el ſiguiente vocablo deſta manera, παρὰ ἐμοί: parà emoí: παρ᾽ἐμοί: paremoí: i ſi la vocal ſiguiente tiene aſpiracion fuerte, i la conſonante es de las tres ſutiles, ſe conuierte en ſu grueſſa o aſpirada deſta manera: κατὰ ὗ: catà hû, καθ᾽ ὗ: cathhû: νύκτα ὅλην: nucta holen: νύθ᾽ ὅλην: nucthhólen. Las vocales i diftongos, que ſe ſuelen quitar, ſon eſtas α. ε. ι. ο. αι. οι. Si precede vocal larga de ſuio, i ſe ſigue breue, ſe ſuele quitar la que ſe ſigue, i no la que precede deſta manera: ὦ ἀγαθὲ, ô agathe, ὠγαθέ. En medio del vocablo ſe ſuele tambien poner, quando dos ſylabas ſe hazen vna por ſinereſis deſta manera: καὶ ἐκεῖθεν: cai eceithen: κἀκεῖθεν. caceithẽ. Eſtas apoſtrofos ſon mui vſadas tambien en Italiano, i en Frances, i en Caſtellano, como quãdo dezimos acordaos de'ſto, por de eſto, digno de verſe cabe'llos, por cabo ellos: aunque el ſeñalallas agora a començado a vſarſe en nueſtra lengua, como otras coſas dinas de alabar i de mucha erudicion.

Quando dos vocales, que podian hazer diftongo, hazen ſilaba cada vna por ſi, les ſeñalan

2008 Ministerio de Cultura

ñalã dos puntos, para que ſe entienda, que ſon dos ſilabas, i llamaſe dialuſis, q̃ ſinifica diuiſion deſta manera. αἰδιος. ai dios. de quatro ſilabas.

Quando lo que juntado fuera vn vocablo i diuidido haze dos, ponẽle en medio vna ſeñal como de aſpiracion ſutil a la parte baxa, para q̃ ſe entienda, que ſon dos vocablos deſta manera: ὃ, τι: porque ſe entienda, que es el relatiuo, i no la conjuncion, ὅτι.

Donde ſe remata del todo la ſentencia, ſeñalan punto, i llamanla periodo en Griego i clauſula en Latin: donde no ai ſentido entero, pero no acaba alli, ſeñalan dos puntos, i llamanlo colon en Griego, i miembro o membrũ en Latin: donde ai oracion entera pero no perfeta, ſeñalan vna figura como la diuiſion, ſino q̃ eſta ſe pone al fin de oracion entera, i aquella entre dos vocablos: como ſe vee aqui en eſto miſmo, que eſcriuimos, i ſe vera en la letura Griega.

Quando preguntamos, vſan los Griegos eſta figura; i los Latinos i noſotros eſta? quando nos marauillamos todos vſamos eſta! i quanto a las ſilabas baſte eſto.

ΕΥχ

2008 Ministerio de Cultura

Ευχὴ κυριακὴ ἐν τοῦ κατὰ
Euche curiace ec toù catà
Ματθᾶιον εὐαγγελίου.
Matthaion euangeliou.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω
Pater hemon ho en tois ouranois, hagiaftheto
το ὀνομά σου. Ελθέτω ἡ βασιλεία σοῦ. Γενη-
to onoma ſou. Eltheto he baſileia ſou. Gene-
θήτω το θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
theto to thelema ſou, hos en ourano cai epi tes
γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
ges. Ton arton hemon ton epiouſiõ dos emin
σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ſemeron. Cai afes hemin ta ofeilemata hemõ,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
hos cai hemeis afiemen tois ofeiletais emon.
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. Αλλὰ
Cai me eiſenenges hemas eis peiraſmon. Alla
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Αμήν.
rhuſai hemas apo tou ponerou. Amen.

Ασπασμὸς τῷ ἀγγέλῳ πρὸς τὴν ἁγιωτάτην παρθένον.
Aſpaſmos tou angelou pros ten hagiotaten parthenõ.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία. Ο Κύριος μετὰ σοῦ.
Chaire cecharitomene Maria. Ho Curios meta ſou.

Ευλο-

2008 Ministerio de Cultura

Ευλογημένη συ ἐν γυναιξὶ, καὶ ἐυλογημένο
Eulogemene ſu en gunaixi, cai eulogemenos
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου: ὅτι σωτῆρα ἔτεκες τῶν
ho carpos tes coilias ſou: hoti ſotera eteces ton
ψυχῶν ἡμῶν.
pſuchon hemon.

Σύμβολον τῶν ἁγίων ἀποστόλων.
Sumbolon ton hagion apoſtolon.

Πιστεύω εἰς θεὸν πατέρα, παντοκράτορα, ποιη-
Piſteuo eis theon patera, pantocratora, poie-
τὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς. Καὶ εἰς Ιησοῦν Χριστόν
ten ouranou cai ges. Cai eis Ieſoun Chriſton
υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ. Κύριον ἡμῶν, συλ-
huion autou hena monogenē. Curion hemon, ſul-
ληφθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου: γενεθέντα
lefthenta ec pneumatos hagiou: genethenta
ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου, παθόντα ἐπὶ Ποντίου
ec Marias tes parthenou, pathonta epi Pontiou
Πιλάτου, σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα, κα-
Pilatou, ſtaurothenta, thanonta, cai tafenta, ca-
τελθόντα εἰς ᾅδην, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα
telthonta eis aden, te trite hemera anaſtanta
ἐκ

ἐκ νεκρῶν, ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς, καθεζό-
ec necron, anelthonta eis ouranous, cathezo-
μενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς παντοκράτορος.
menon en dexia tou patros pantocratoros.
ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρίναι ζῶντας καὶ νε-
Hothen mellei erchesthai crinai zontas cai ne
κρούς. πιστεύω εἰς πνεῦμα ἅγιον, ἁγίαν ἐκ-
crous. Pisteuo eis pneuma hagion, hagian ec-
κλησίαν καθολικήν, ἅγιον κοινωνίαν, ἄφεσιν
clesian catholicen, hagion coinonian, afesin
ἁμαρτιῶν, σαρκὸς ἀνάστασιν, ζωὴν αἰώνιον, ἀμήν.
hamartion, sarcos anastasin, zoē aionion, amē.

Δέκα ἐντολαὶ θεοῦ διὰ Μωσέως δοθεῖσαι.
Deca entolai theou dia Moseos dotheisai.

Καὶ ἐλάλησε κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους,
Cai elalese curios pantas tous logous toutous,
λέγων, Ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, ὅστις
legon, Ego eimi Curios ho Theos sou, hostis
ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δου-
exegagon se ec ges Aiguptou ex oicou dou-
λείας. οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.
leias. ouc esontai soi theoi heteroi plen emou.

2008 Ministerio de Cultura

οὐ ποιήσεις ἑαυτῷ εἴδωλον, οὐδὲ παντὸς ὁ-
Ou poieseis heauto eidolon, oude pantos ho-
μοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐπ τῆ
moioma, hosa en to ourano ano, cai hosa en te
γῆ κάτω, καὶ ὅσα εν τοῖς ὕδασιμ, ὑποκάτω τῆς
ge cato, cai hosa en tois hudasin, hupocato tes
γης. οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύ-
ges. Ou proscuneseis autois, oude me latreu-
σεις αὐτοῖς. ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου,
seis autois. ego gar eimi curios ho Theos sou,
θεὸς ζηλωτὴς, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων
Theos zelotes, apodidous hamartias pateron
ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεαν τοῖς μι-
epi tecna epi triten cai tetarten genean tois mi
σοῦσί με, καὶ ποιῶμ ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς
sousi me, cai poion eleos eis chiliadas tois
ἀγαπῶσί με, καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά
agaposi me, cai tois fulassousi ta prostagmata
μου.
mou.

Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπι-
Ou lepse to onoma curiou tou Theou sou epi-
ματαίῳ. οὐ γὰρ μὴ καθαρίσει Κύριος τὸν λαμ-
mataio. Ou gar me catharisei Curios ton lam-

2008 Ministerio de Cultura

βαπτίζοντα τὸ ὄνομα αὐτου ἐπὶ ματαιῳ.
banonta to onoma autou epi mataio.
Μνέσθητι τὴν ἡμεραν τῶν σαββατων ἁγιά-
Mneſtethi ten hemeran ton ſabbaton hagia-
ζειν αὐτεν.
zein auten.
Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, καὶ ποιήσεις πάντα τα ἔργα
Hex hemeras erga, cai poieſeis panta ta erga
σου: τῇ δε ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα Κυρίῳ
ſou: te de hemera te hebdome ſabbata Curio
τῷ Θεῷ σου. Ου ποιήσεις ἐν αὐτῇ παν ἔργον
to Theo ſou. Ou poieſeis en aute pan ergon
σὺ, καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτης σου, ὁ παῖς
ſu, cai ho huios ſou, cai he thugater ſou, ho pais
σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου, καὶ τὸ ὑπο-
ſou cai hepaidiſce ſou, ho bous ſou, cai to hupo
ζύγιόν σου, καὶ πᾶν κτῆνος σου, καὶ ὁ προσήλυτος
zugion ſou, cai pã ktenos ſou, cai ho proſelutos
ὁ παροικῶν ἐν σοί. ἐν γαρ ἓξ ἡμέραις ἐποιη-
ho paroicon en ſoi. en gar hex hemerais epoie
σε Κύριος τον ουρανον, καὶ τεν γην, καὶ τὴν θα-
ſe Curios ton ouranon, cai ten gen, cai ten tha-
λασσαν, καὶ πάντα τα εν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε τῇ
laſſan, cai panta ta en autois, cai catepauſe te

2008 Ministerio de Cultura

ἡμέρα τὴ ἑβδόμη. Διὰ τοῦτο ἠυλογεσε Κύ-
hemera te hebdome. Dia touto eulogeſe Cu-
ριος τὴμ ἡμέραμ τὴμ ἑβδόμεμ, καὶ ἡ-
rios ten hemeran ten hebdomen, cai he-
γίασεμ ἀυτὴμ. Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν
giaſen auten. Tima ton patera ſou, cai ten
μετέρα σου, ἵνα ἐυ σοι γενηται, καὶ ἵνα μακρο-
metera ſou, hina eu ſoi genetai, cai hina macro-
χρόνιος γενὴ επι τὴς γῆς τὴς αγαθῆς, ἡς Κυ-
chronios gene epi tes ges tes agathes, hes Cu-
ριος ὁ Θεός σου δίδοσι σοι. Ου φονέυσεις. Ου
rios ho Theos ſou didoſi ſoi. Ou foneuſeis. Ou
μοιχευσεις. Ου κλέψεις. Ου ψευδομαρτυ-
moicheuſeis. Ou clepſeis. Ou pſeudomartu-
ρευσεις κατὰ τὸυ πλησίομ σου μαρτυρίαμ ψευδῆ.
reuſeis cata tou pleſion ſou marturian pſeude.
Ουκ ἐπιθυμησεις τεμ γυναίκα τὸυ πλησίον σὅ,
Ouc epithumeſeis ten gunaica tou pleſion ſou,
ὀυκ ἐπιθυμήσεις τὴμ οικίαμ τὸυ πλησίον σου,
ouc epi thumeſeis ten oician tou pleſion ſou,
ὀυδὲ τομ ἀγρομ αὐτου, ουδὲ τὸν παῖδα ἀὐτου,
oude ton agron autou, oude ton paida autou,
ὀυδὲ τὴμ παιδίσκημ ἀὐτου, ὀυτε τὸυ βοος ἀὐ-
oude ten paidiſcen autou, oute tou boos au-
τὸυ,

2008 Ministerio de Cultura

του, ουτε του υποζυγίου αυτου, ουτε παντος
tou, oute tou hupozugiou autou, oute pantos
σκευους αυτου, ουτε οσα τω πλησίον σου εστι.
sceuous autou, oute hosa to plesion sou esti.

AYUNTAMIENTO DE MURCIA
ARCHIVO Y BIBLIOTECA

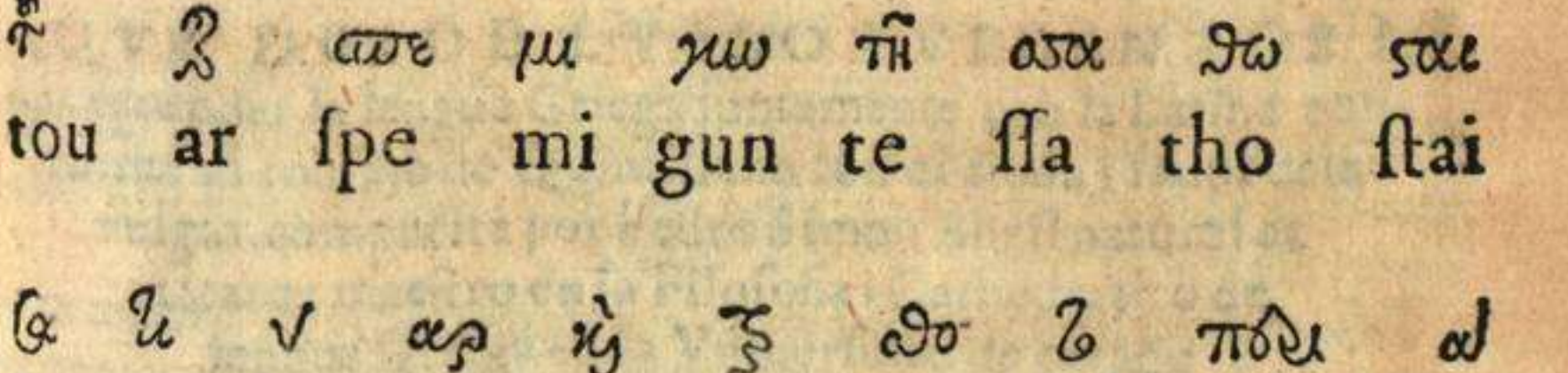
2008 Ministerio de Cultura

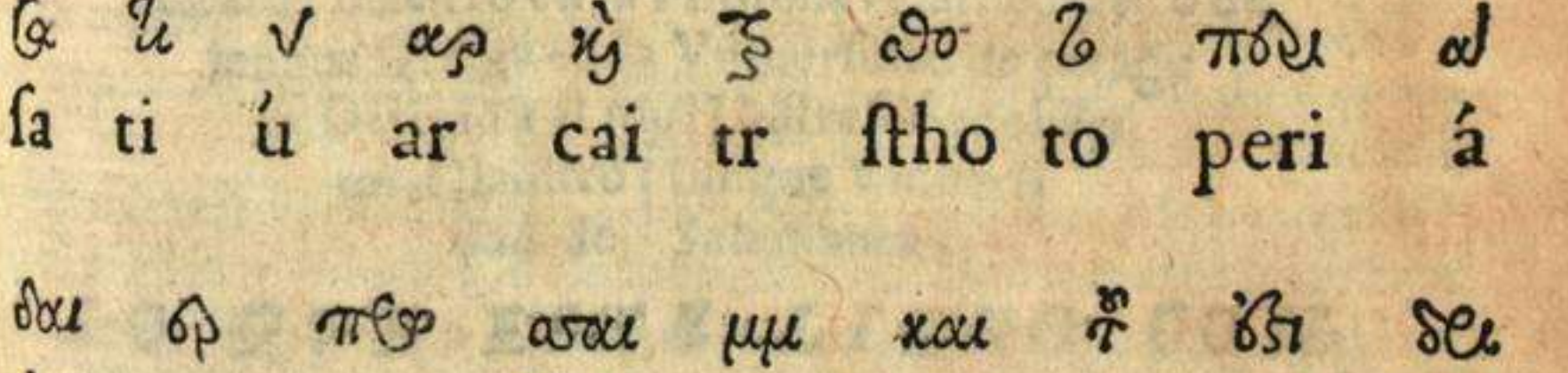
DE LAS CIFRAS O Abreuiaturas.

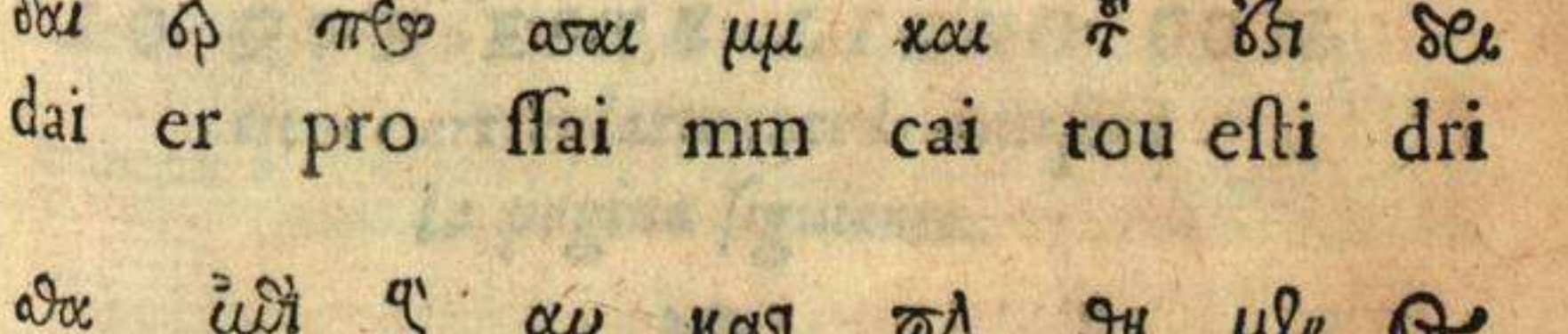
LOs que introduxeron el eſcriuir por cifras o abreuiaturas fuera del vſo del eſcriuirſe de ſecreto, hizieron vn mui grande daño a las lenguas i maiormente a la Griega: porque añadieron al aprendella vna mui gran dificultad, i de ninguna vtilidad, como ſi el aprender lenguas eſtrañas no ſe fuera de ſuio coſa bien dificultoſa. I aſsi ſe les auria de encargar mucho a los impreſſores, dexaſſen el vſo dellas. Bien lo conſidero eſto el Cardenal de buena memoria frai Franciſco Ximenez de Ciſneros, Arçobiſpo de Toledo: pues no conſintio, que en la Biblia, que llaman Complutenſe, que el hizo a ſu coſta imprimir, entraſſe ninguna abreuiatura. Pero miẽtras eſte mal ſe remedia, daremos aqui deſcifradas todas las que auemos podido auer, que tengan alguna dificultad: en las quales el que aprende, procure exercitarſe, paſſando por ellas los ojos haſta que ſe le hagan mui fami-

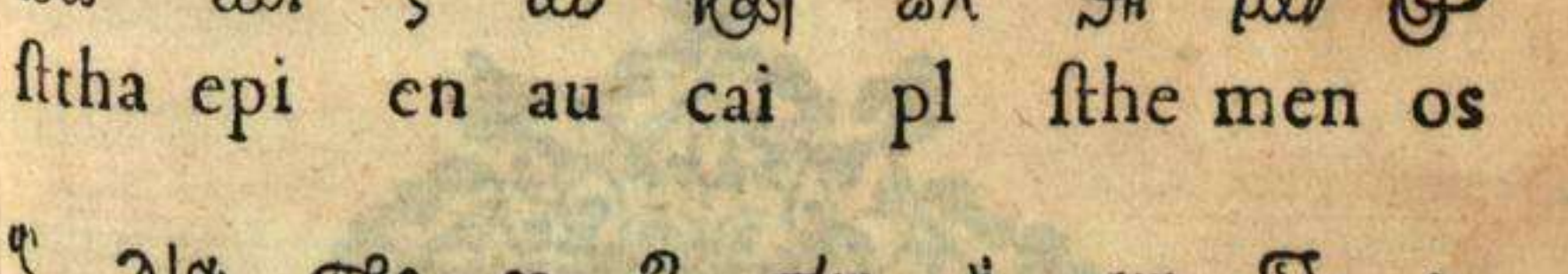
2008 Ministerio de Cultura

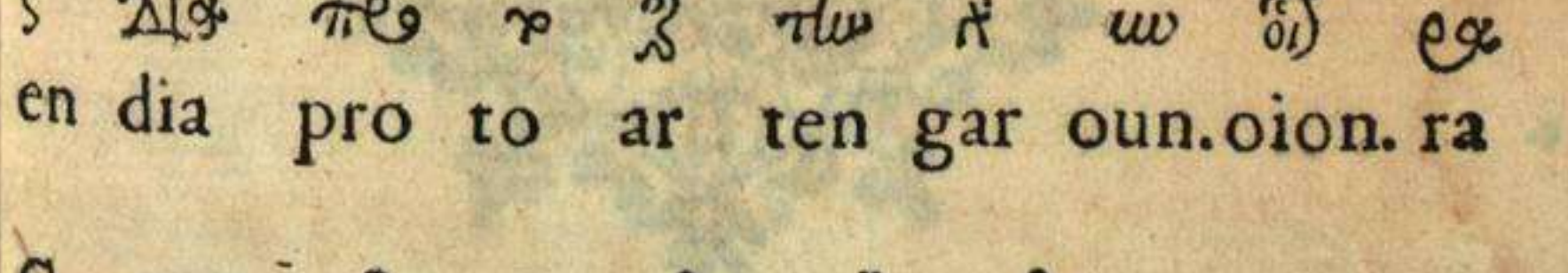
familiares: que con tenellas deſcifradas podra hazello facilmente.

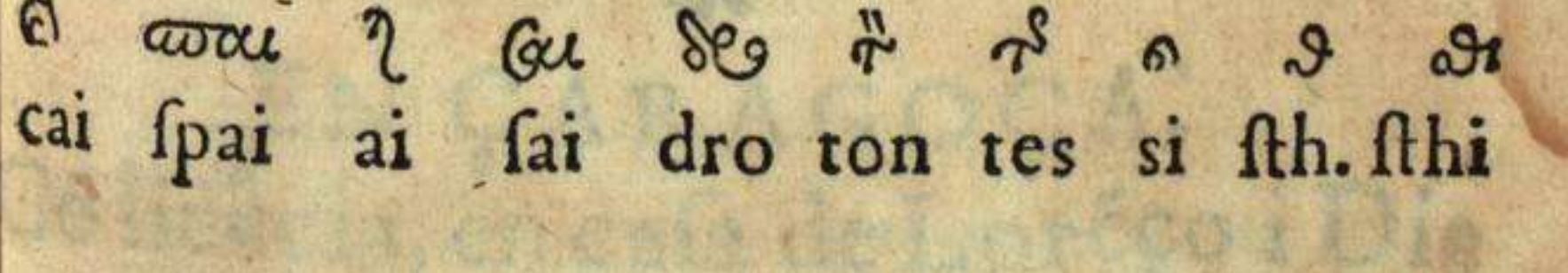

tou ar ſpe mi gun te ſſa tho ſtai


ſa ti ú ar cai tr ſtho to peri á


dai er pro ſſai mm cai tou eſti dri


ſtha epi en au cai pl ſthe men os


en dia pro to ar ten gar oun. oion. ra


cai ſpai ai ſai dro ton tes si ſth. ſthi

2008 Ministerio de Cultura

©2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

2008 Ministerio de Cultura

P. SERGIO ABRIL

GRAMÁTICA

GRIEGA

AYUNTAMIENTO
DE MURCIA
ARCHIVO

ESTE 10
TAB.ª I
N.º 26

2008 Ministerio de